

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung .....	5
Einleitung .....	11
<b>1 Technikgestütztes Ferndolmetschen – ein Überblick .....</b>	<b>16</b>
1.1 Remote Interpreting (RI).....	18
1.1.1 Allgemeine Nomenklatur .....	20
1.1.2 Forschungsstand Remote Interpreting .....	23
1.1.3 Video Remote Interpreting (VRI).....	28
1.1.4 Telefondolmetschen .....	29
1.1.5 Mediendolmetschen .....	31
1.2 Video Conference Interpreting (VCI).....	33
1.3 Videobasiertes Dolmetschen im Einsatz.....	35
1.3.1 Videobasiertes Dolmetschen in Gerichtsverhandlungen.....	38
1.3.2 Videobasiertes Dolmetschen bei Asylverfahren.....	42
1.3.3 Videobasiertes Dolmetschen im Gesundheitswesen .....	43
1.4 Zwischenfazit .....	51
<b>2 Dialogdolmetschen im medizinischen Gespräch.....</b>	<b>53</b>
2.1 Anforderungen an Dolmetschende im medizinischen Setting.....	54
2.1.1 Einflussfaktoren im medizinischen Setting.....	57
2.1.2 Der Kommunikationsauftrag im medizinischen Gespräch.....	58
2.1.3 Situative Vielfalt als Herausforderung des medizinischen Settings .....	62
2.1.4 Raumverhalten beim Dialogdolmetschen .....	65
2.1.5 Emotionale Belastung im medizinischen Setting .....	67
2.2 Translatorische(r) Handlungsrahmen in medizinischen Settings.....	68
2.2.1 Funktionale Ansätze des Dialogdolmetschens .....	69
2.2.2 Asymmetrien als situative Erschwernis .....	75

2.2.3	Rollenuntersuchung des Dialogdolmetschens im medizinischen Kontext .....	76
2.2.4	Gesprächskoordination .....	85
2.3	Arbeitsbedingungen von Dolmetschenden im medizinischen Setting..	92
2.3.1	Beauftragung.....	93
2.3.2	Imageprobleme und Verzerrungsfaktoren.....	94
2.3.3	Universitäre Ausbildungsangebote vs. Nachfrage am Arbeitsmarkt.....	104
2.3.4	Fragen zur Neupositionierung des Dialogdolmetschens.....	106
2.4	Zwischenfazit.....	107
<b>3</b>	<b>Ausgewählte technikbedingte Aspekte der videovermittelten Kommunikation .....</b>	<b>109</b>
3.1	Technischer Realisierungsrahmen .....	110
3.2	Technikbedingte interpersonale Kommunikation.....	114
3.2.1	Entfremdung und Kontrollverlust .....	115
3.2.2	Räumliche Distanz .....	117
3.2.3	Situative Distanz.....	118
3.2.4	Raumübergreifende Sprache .....	119
3.2.5	Monitoring.....	121
3.3	Technikbedingte visuelle Wahrnehmung .....	124
3.3.1	Das Raumkonzept und seine Grenzen .....	124
3.3.2	Bildkompetenz.....	126
3.3.3	Nonverbale Kommunikation .....	131
3.3.4	Eye Contact Dilemma.....	133
3.4	Medienkompetenz .....	135
3.4.1	Beschleunigung und ständige Verfügbarkeit .....	137
3.4.2	Spontaneität als Herausforderung.....	139
3.5	Dolmetschkompetenz unter besonderer Berücksichtigung der Referentiellen Kompetenz.....	140
3.5.1	Dolmetschkompetenz.....	140

3.5.2	Aspekte der Referentiellen Kompetenz – knowing what to do and why .....	158
3.6	Zwischenfazit .....	173
<b>4</b>	<b>Pilotprojekt Videodolmetschen: Methoden und Analysekorpus.....</b>	<b>175</b>
4.1	Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung .....	175
4.1.1	Zirkuläres Forschungsdesign .....	177
4.1.2	Gegenstandsbezogene Theorie.....	178
4.1.3	Qualitative Inhaltsanalyse.....	179
4.1.4	Reale Videodolmetschungen.....	180
4.1.5	Retrospektive Dolmetschprotokolle.....	182
4.1.6	Interviews.....	183
4.1.7	Reliabilität und Validität.....	187
4.2	Ethnografische Datenerhebung .....	187
4.2.1	Pilotprojekt Videodolmetschen im Gesundheitswesen.....	189
4.2.2	Arbeitsplatz Videodolmetscher/in .....	194
4.2.3	Eingesetzte Technik im Pilotprojekt .....	195
4.2.4	Teilhabende Institutionen .....	197
4.2.5	Teilhabende Dolmetscherinnen und Dolmetscher .....	199
4.2.6	Arbeitsbedingungen im Pilotprojekt.....	201
4.2.7	Sitzordnung .....	203
4.2.8	Arbeitssprachen .....	203
4.2.9	Rufton als Stressmacher .....	207
4.2.10	Teamarbeit .....	207
<b>5</b>	<b>Herausforderungen des videobasierten Dolmetschens .....</b>	<b>211</b>
5.1	Vor und nach der Videodolmetschung.....	212
5.2	Sofortige Verfügbarkeit .....	214
5.3	Einfluss der Technik auf die Gesprächssituation.....	215
5.4	Medienkompetenz im Videodolmetschsetting .....	217
5.5	Das Rollenkorsett.....	218

5.6 Varianten der Sichtbarkeit.....	221
5.7 Situationen des videovermittelten Dolmetschens und mögliche Implikationen.....	221
5.7.1 Videodolmetschsituation 1.....	223
5.7.2 Videodolmetschsituation 2.....	243
5.7.3 Videodolmetschsituation 3.....	261
5.7.4 Videodolmetschsituation 4.....	275
5.7.5 Videodolmetschsituation 5.....	279
5.8 Diskussion der Ergebnisse.....	295
5.8.1 Implikationen des On-Demand-Dolmetschens.....	296
5.8.2 Informationsmangel im Videodolmetschsetting.....	298
5.8.3 Facetten des Entfremdungsgefühls.....	300
5.8.4 Referentielle Kompetenz im Videodolmetschsetting.....	303
<b>6 Fazit und Aussichten.....</b>	<b>305</b>
<b>Abbildungsverzeichnis.....</b>	<b>311</b>
<b>Tabellenverzeichnis.....</b>	<b>312</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>313</b>
<b>Zusammenfassung.....</b>	<b>331</b>
<b>Summary.....</b>	<b>333</b>